

叙事理论视域下足球纪录片翻译研究

——以《天下足球：谁与争锋》为例

杨黎辰, 杨子欢

南通大学外国语学院, 江苏 南通

收稿日期: 2024年10月10日; 录用日期: 2024年11月11日; 发布日期: 2024年11月21日

摘要

《天下足球》是一档国内平台制作的纪录片, 受到众多好评, 运用数字技术传播足球文化, 需要字幕或配音技术让不同语言、不同文化背景的人感受足球魅力。文化不断交流联系, 求同存异中紧密相连。在叙事理论视域下, 足球纪录片的翻译面临文化差异、语言风格和叙事顺序等问题。首先, 文化差异众多, 观众对背景不熟悉, 需要通过文化替代或解释性翻译来帮助理解, 同时, 语言风格则要求保持原有的叙事声音和情感基调。翻译策略包括灵活调整时间顺序和因果关系, 以增强叙事的逻辑性和观众的代入感。翻译不仅是语言转换, 更是叙事重构的过程, 通过调整叙事结构能有效增强跨文化传播的效果。这一视角有助于丰富翻译研究的理论框架, 并提升翻译实践质量。

关键词

纪录片, 翻译, 文化交流

Translation Studies of Football Documentaries from the Perspective of Narrative Theory

—A Case Study of “Total Soccer: Who Will Stand out”

Lichen Yang, Zihuan Yang

School of Foreign Languages, Nantong University, Nantong Jiangsu

Received: Oct. 10th, 2024; accepted: Nov. 11th, 2024; published: Nov. 21st, 2024

Abstract

“Total Soccer” is a documentary series produced by a domestic platform that has garnered

文章引用: 杨黎辰, 杨子欢. 叙事理论视域下足球纪录片翻译研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(11): 789-794.

DOI: 10.12677/ml.2024.12111078

widespread acclaim. It uses digital technology to promote football culture, requiring subtitles or dubbing to allow people from different linguistic and cultural backgrounds to experience the charm of football. As cultures continuously interact, they are closely connected through finding common ground while respecting differences. From the perspective of narrative theory, translating football documentaries faces challenges such as cultural differences, language style, and narrative sequence. Firstly, there are many cultural differences, and viewers may be unfamiliar with the background, necessitating cultural substitution or explanatory translation for better understanding. At the same time, maintaining the original narrative voice and emotional tone is crucial. Translation strategies include flexibly adjusting the order of events and causal relationships to enhance the narrative's coherence and the audience's engagement. Translation is not merely language conversion but a process of narrative reconstruction. By adjusting the narrative structure, it can effectively improve the cross-cultural communication effect. This perspective helps enrich the theoretical framework of translation studies and enhances the quality of translation practice.

Keywords

Documentary, Translation, Cultural Exchange

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 叙事理论

蒙娜·贝克的叙事理论为足球纪录片的翻译研究提供了重要的理论框架。随着全球媒体内容的日益国际化,足球作为一种全球广受欢迎的运动,成为连接不同文化和受众的桥梁。然而,在足球纪录片的翻译过程中,文化差异、叙事风格和本土化表达等因素带来了诸多挑战。足球纪录片不仅仅是信息传递的文本,更是充满情感的叙事作品,能够激发观众的共鸣和热情。

本研究的目的在于运用贝克的叙事理论,探讨如何通过叙事技巧克服这些翻译挑战,确保翻译内容与目标受众产生共鸣,同时保留原作的意图和情感冲击。通过分析叙事重构的过程,本研究希望揭示足球纪录片翻译中的关键策略,为翻译实践提供理论支持,并推动跨文化传播的有效性。此研究不仅丰富了翻译研究的理论框架,也为足球文化的全球传播提供了新的视角。

叙事理论是一种将叙事学与翻译研究相结合的跨学科理论,由蒙娜·贝克提出[1]。该理论目的是探讨翻译过程中的叙事结构和策略,及翻译如何影响原作的叙事方式和效果。翻译不仅是语言的转换,还涉及叙事视角的转变。译者在翻译过程中,必须考虑原文的叙事者身份、故事视角、时间结构等方面。这种转换会影响读者对文本的理解。叙事理论强调文化在叙事中的重要性[2]。不同文化的叙事传统和故事表达方式可能有很大差异,因此翻译时,译者需要对这些文化因素进行调适,以便目标读者能够理解并接受故事的情节和情感。

倘若原作的叙事策略在翻译过程中难以表达,比如倒叙等,译者可以在译本中保留或改编这些叙事方法,同时能传递类似的叙事效果[3]。译者在叙事翻译中起着举足轻重的作用,是叙事过程中的“隐形叙述者”。译者的文化背景、个人经验和翻译决策都会影响到最终的叙事呈现。因此,译者不仅是语言的中介,还是故事重新叙述的参与者。在译者翻译后,原文的叙事效果可能会引发不同的读者反应,叙事理论需要保留原作的核心精神,同时让翻译文本的叙事策略满足不同文化背景之下的目标读者[4]。总之,叙事理论关注的不仅是语言的转换,更重要的是叙事结构、叙述者身份、文化语境等因素如何在翻

译过程中被再现或改编, 以实现跨文化的叙事传播。

2. 《天下足球》纪录片中的叙事策略

《天下足球: 谁与争锋》是《天下足球》足球传奇系列中的一集, 专门描写了法国传奇球星蒂埃里·亨利的职业生涯和个人故事。整个纪录片分为五个章节: 初露锋芒、黑白过客、枪王之王、圆梦巴萨、远赴纽约, 生动细腻地描绘出亨利的传奇故事。

2.1. 倒叙插叙

纪录片没有完全按照亨利职业生涯的时间顺序叙述, 而是运用了倒叙和插叙的方式, 时而回顾他在阿森纳、巴塞罗那等球队的高光时刻, 时而切换到他个人的成长历程。这种非线性叙事增强了观众的情感共鸣, 突出展示了亨利的成长与成就[5]。叙述过程中, 穿插旁白解说和音乐节奏, 时而舒缓, 时而激昂, 渲染氛围, 与观众情绪环环相扣, 叙事更加紧张有力。整个纪录片呈现出了完整的球员职业生涯, 娓娓道来, 叙事方式多变。

纪录片一开始“当时光的列车缓缓驶过酋长球场, 32 岁的亨利就坐在那里, 深情的目光望过去, 都是自己 22 岁的影子”, 结尾以“就在那时光的隧道里, 总有一个瞬间, 让你分不清自己是 32 岁, 还是 22 岁”潸然结尾。开头结尾相互呼应, 在婉转的背景音乐中, 都出现了列车。开头是远去的列车, 交织着亨利踢球时的高光时刻与他在看台的凝望神情, 结尾的列车送游子归来, 亨利以足球评论员的身份重回他挚爱的酋长球场, 开头结尾达到了理想的叙事效果, 观众在深入了解亨利的球员生涯后, 也能感受到游子归家的枪手情缘。

2.2. 视觉和语言的对比

纪录片运用了大量亨利比赛中的精彩镜头与旁白解说, 创造了一种视觉与语言的对比效果。比赛的激烈场景与解说员对亨利技艺的冷静描述形成对照, 突显了亨利在关键时刻的冷静与卓越。纪录片还通过采访亨利本人、队友、教练以及媒体评论员等多个视角, 展示了亨利在球场外的真实生活和性格。通过这些多维度的情感化叙述, 观众可以更加深入地理解亨利的内心世界以及他与足球之间的情感纽带。亨利加入阿森纳后, 接受了一次采访, 他希望能回报曾在摩纳哥的恩师温格, 为阿森纳付出。“加入阿森纳亨利前七场颗粒无收, 人们都怀疑温格的错误选择”(旁白音)。随后, 画面转到 1999~2000 赛季阿森纳对阵南安普顿的一场比赛, 亨利打进一球, 漫天的掌声和欢呼声, 夹杂着解说员的赞美“hooray”。欲扬先抑, 前后对比明显。

2.3. 音乐和节奏的运用

纪录片中的音乐和剪辑节奏与叙事紧密结合, 特别是在展示亨利的高光时刻时, 伴随激昂的音乐, 提升了观众的情绪, 使得叙事更加紧张而有力。纪录片中出现很多背景音乐, 绿茵场与背景音乐相得益彰, 或抒发离别的感伤, 或渲染激动的氛围。开头与结尾出现的<Liekkas>旋律空灵、富有力量, 在亨利的奋战历程和告别时刻, 突出了情感张力, 营造出深沉庄重的氛围。此外, 纪录片还使用了<leaving>和<ce train qu'isen va>。音乐节奏配合感人的解说词和一幕幕比赛瞬间, 叙事效果达到了巅峰。

通过这些叙事策略, 纪录片不仅展示了亨利的足球成就, 还将他塑造成了一位超越足球领域的文化偶像, 加深了观众对他的理解和敬仰。观众在纪录片中身临其境, 深入了解这些故事后, 更能感受足球文化和亨利的人格魅力。

3. 叙事理论视角下《天下足球》翻译研究

在《天下足球: 谁与争锋》中, 叙事理论的运用体现在多方面的翻译策略和技巧上。通过结合具体

的例子, 我们可以更清晰地看到这些策略如何帮助翻译再现原作叙事, 保持叙事结构和情感张力, 同时适应不同文化背景的观众需求[6]。

3.1. 时间与空间的转换

例 1: 渐行渐远的车辙, 默默带走了属于四座城市的喧嚣, 却指引着一路跟随的人们去追寻那段逝去的时光。当岁月含泪悄悄转身……记起自己背起行时, 17 岁的样子。

译文: The gradually receding tracks silently carry away the bustle that once belonged to four cities, yet they guide those who follow to chase after a time long gone. When the years quietly turn away with tears, 37-year-old Henry sits there, gazing deeply into the distance, trying to return to the starting point, the platform where his journey began, remembering what he looked like at 17, when he first set out.

在翻译过程中, 需要忠实地再现原文中的时间推进与空间变换。列车象征时光的流逝, 翻译时必须保留这一象征意义, 以便目标语言读者能够理解这种隐喻。

纪录片多次出现列车这一意象, 译者需要通过语言手段传达出列车每次停留都标志着亨利人生阶段的重大变化, 突出时间流逝的无情和回忆的温暖。“岁月含泪悄悄转身”纪录片运用拟人的修辞, 直译后, 更显温情留恋。

3.2. 情感的再现

例 2: 时光回到 2007 年。那年 6 月, 亨利与阿森纳迎来了告别的年代。在告别之际, 亨利第一次留下了泪水: “阿森纳永远是我的血液, 阿森纳永远在我的心中, 我会永远永远永远记得你们, 我把这段记忆永远珍藏心中。我不骗你们, 我会让这种感情始终伴随着我, 阿森纳永远留在我心里, 谢谢!”

译文: Time goes back to 2007. In June of that year, Henry and Arsenal entered a period of farewell. For the first time during his departure, Henry shed tears: “Arsenal will always be in my blood, Arsenal will always be in my heart. I will always, always, always remember you. I will forever cherish these memories deep in my heart. I’m not lying to you, I will carry this feeling with me forever, Arsenal will always remain in my heart. Thank you!”

文中的情感极为细腻, 尤其是亨利深情地凝望过去的自己, 这种怀旧情感在翻译时需要特别注意。译者应通过选择贴切的词汇和语气, 尽可能准确地传达出原文中的情感深度和叙述者的内心感受。“永远珍藏心中”这是亨利对阿森纳的深厚情愫, 鉴于前面“永远记得你”出现了“永远”二字, 这里就不再重复该词。选用“deep”一词表达亨利离开阿森纳时的不舍和痛苦。

例 3: 海布里球场, 它的外形很像一座博物馆, 也像一本历史书, 阿森纳百年的足迹, 就在这座圣殿中永远地留存着。它曾经翻开新的一页, 也在旧的岁月中将所有的故人、故事一并珍藏。

译文: Highbury Stadium, like a museum and a history book in its appearance, preserves Arsenal’s hundreds of records. It once opened a new page, treasuring up acquaintances and stories. Eventually, a brand-new chapter has emerged in front of our eyes.

在这段文字之后, 纪录片出现了亨利的身影, 这是亨利签约阿森纳后第一次出现在海布里球场。这是一段旁白, 伴随着音乐, 解说深情叙述着海布里与亨利的故事, 故人故事都藏于海布里球场, 感人至深。“故人”一词并未简单使用“old people”, 在中文里, 更多描述“老人”的含义, “acquaintance”既可以表示泛泛之交, 也可以表示熟人、相识的人。结合后文亨利初登海布里, 可知当时他初识海布里, 当然在风风雨雨后, 他与海布里相濡以沫, 成为了故人, 所以这伴随着岁月的沉淀, “acquaintance”的

两个意思都能用在此语境。

3.3. 文化调适

例 4: 还是回到伦敦吧, 通往海布里的快车一趟一趟地运行着。这里面总会送走过客, 迎来新生。06 年 5 月 7 日, 即将送走的过客正是 93 岁的枪手圣地——海布里。队长亨利上演帽子戏法为这座拥有无限辉煌的球场告别……

译文: Let's return to London. The express train to Highbury runs again and again, always bidding farewell to passengers while welcoming the new. On May 7, 2006, the departing passenger was none other than the 93-year-old sacred home of the Gunners—Highbury. Captain Henry scored a hat-trick to bid farewell to this stadium filled with endless glory.

(Arsenal is nicknamed “The Gunners” due to its origins and historical ties to weaponry. The club was founded in 1886 by a group of workers from the Royal Arsenal, a munitions factory located in Woolwich, London. Given that the Royal Arsenal was involved in the production of weapons and military supplies, the club naturally became associated with guns and artillery.)

亨利的职业生涯横跨法国、英格兰和西班牙等多个足球联赛, 每个阶段都有独特的文化背景。他在阿森纳的成功深受英超文化的影响, 纪录片中的枪手、海布里、海布里球场和酋长球场需要译者点明, 以便让缺乏相关知识的受众理解。他在法国的成长与法国足球精神紧密相连。此外, 纪录片涉及较多的足球术语, 需要译者查阅资料, 规划专业术语。

在翻译这些文化背景时, 译者需要考虑目标观众对这些足球文化的熟悉程度。对于了解较少的观众群体, 译者可能会在介绍亨利在英超时加入有关英超联赛的简要说明, 或强调阿森纳在英超中的历史地位, 从而让目标观众更好地理解亨利的成就。这是典型的文化调适, 通过为目标文化提供必要的背景信息, 增强理解和情感共鸣。

3.4. 叙事结构的再现

例 5: 亨利的回忆依稀透着无奈……即便亚平宁的骄阳足以让阿尔卑斯球场热得发烫, 但对于亨利来说, 他却只能感觉到冬季的寒。

译文: Henry's memories faintly reveal a sense of helplessness. Indeed, his six months at Juventus were the lowest point of his career. Even though the scorching Apennine sun could make the Stadio delle Alpi sweltering, all Henry could feel was the chill of winter.

纪录片采用了非线性的叙事方式, 频繁在亨利的职业高光时刻和早期挫折之间切换。例如, 纪录片展示了他在阿森纳的巅峰表现后, 突然倒叙回到他在尤文图斯的艰难时期。这种非线性的叙事增强了情感张力, 突出了亨利的成长历程。翻译时, 必须保留这种非线性叙事的效果。译者需要在不打乱情节逻辑的前提下, 将这种时间跳跃感准确传达给观众。这要求译者在目标语言中精确处理时间连接词和背景信息提示, 确保观众能跟随故事的时间线索而不迷失, 同时保持叙事的情感递进。意大利处在亚平宁半岛, 这里将亚平宁半岛的骄阳与亨利内心的绝望形成对比, 凸显他的痛苦, 来到尤文图斯之后, 他的俱乐部生涯出现了前所未有的危机, 情节跌宕起伏, 紧扣人心。

3.5. 情感传达与个性呈现

例 6: 兵败日韩让更多人更加坚定地认为……世界杯后的亨利终于有机会一吐心中的阴郁: “有时候你的身体状况就能告诉你, 你不是一个不知道疲倦的机器人, 像我和齐达内就是很好的例子。” 英超和欧战密集的赛程本就让亨利疲惫不堪, 世界杯前, 他的膝盖就有一些问题。

译文: The defeats to Japan and South Korea have made many people more convinced that the French team is still Zidane's team, and Henry can only live under Zidane's shadow. After the World Cup, Henry finally had the chance to express the gloom in his heart: "Sometimes, your physical condition tells you that you're not a tireless robot, and both Zidane and I are good examples of this." The intense Premier League and European competition schedules had already left Henry exhausted, and before the World Cup, he had some issues with his knee.

在纪录片中, 亨利回忆了他作为年轻球员在尤文图斯的困境和在阿森纳的重生, 带着深刻的情感。他分享了从初期不被重用, 到逐渐找到自己位置的心路历程, 这些独白让观众深入了解他作为球员的情感波动。为了让观众感受到亨利的个人情感, 翻译过程中需要对亨利的语调、措辞以及情感进行细致把握。例如, 当亨利提到他曾经的困惑和坚持时, 翻译需要通过强化情感词汇来传递他内心的挣扎, 这里用 *exhausted* 表现他的挣扎, 为后面情节蓄势。

4. 结语

在叙事翻译视域下, 《天下足球: 谁与争锋》的翻译过程不仅仅是语言的转换, 更是对原作叙事结构、文化内涵和情感传递的再现与调适。通过文化调适、叙事策略再现、符号性元素保留以及情感传达的平衡, 翻译不仅成功将亨利的传奇生涯介绍给全球观众, 也通过这些叙事翻译策略, 让不同文化背景的观众能在情感上产生共鸣。最终, 这样的翻译策略使得纪录片在跨文化传播中, 既保留了亨利作为足球英雄的象征性形象, 又让其叙事魅力在全球范围内得以广泛传递与理解。

参考文献

[1] 肖娴, 何高大. 话本小说翻译叙事重构中的译者声音研究[J]. 复旦外国语言文学论丛, 2024(1): 118-125.
[2] 陈林林, 崔立秀. 关联理论下红色旅游文本中叙事隐喻的翻译策略[J]. 英语广场, 2024(19): 13-16.
[3] 邓亚梅. 《天下足球》文本叙述风格研究[D]: [硕士学位论文]. 成都: 成都体育学院, 2022.
[4] 赵永刚. 基于大语言模型的大学英语四六级翻译试题中的中国文化叙事研究[J]. 上海翻译, 2024(5): 49-54+95.
[5] 郝高洋. 浅析电视体育节目的人文情怀表达——以《天下足球》为例[J]. 传播与版权, 2021(5): 51-53.
[6] 任丽珊, 冯正斌. 《创业史》沙博理英译本的叙事建构[J]. 北京化工大学学报(社会科学版), 2024(2): 70-77.